

PHOEBE GIANNISI

(Θέτις)

Θέτις

αυτή που τίθεται

ίσως

πάντα αυτή που θέτει

όπως γνωρίζουμε ακόμα αυτή

που αρνήθηκε να τεθεί

στον άνδρα να παραδοθεί

γενόμενη

φωτιά άνεμος νερό

δέντρο όρνιθα τίγρη

γενόμενη

λιοντάρι φίδι σουπιά

ώσου κάποτε στο ακρωτήριο Σηπιάς ο θνητός

την έθεσε γερά κρατώντας

με σταθερή λαβή την λεία κατέκτησε

και την έφαγε μέσα στον έρωτα

άφησε μόνο το λευκό κόκαλό της

το κόκαλο της σουπιάς στην παραλία

καθαρό πλυμένο από το κύμα

η Θέτις δεν είναι πια εκεί

φυσά μια ντουντούκα από τα βάθη

της θάλασσας

ένα χωνί ένα μεγάλο κοχύλι αντηχεί

τα λόγια που λένε

«παρ'όλα τα μελάνια που αμόλησα

ο άνδρας με καταβρόχθισε

εγώ θεά αυτός θνητός»

ο πολεμιστής πάντοτε επιστρέφει νεκρός

PHOEBE GIANNISI

(Thetis)

Thetis
the one who is placed
perhaps
always the one who places
also as we know the one
who refused to be assigned
to surrender to a man
becoming
fire wind water
tree chicken tiger
becoming
lion snake cuttlefish
until once on Cape Sepias a mortal
bound her tightly
in an unrelenting grasp and
devoured her in love
leaving behind only the white bone
of her spine
the bone of a cuttlefish on the beach
washed clean by the wave
Thetis is no longer there
a megaphone blows from the depths
of the sea
a funnel a great conch shell echoes
words saying
despite all the ink I sprayed
the man devoured me
me a goddess and he a mortal
the warrior always returns dead

translated from the Greek by Brian Sneed